

Pressemitteilung

Viamedici EPIM und ontram ermöglichen integriertes Übersetzungsmanagement

Produktinformationen und Prozesse mehrsprachig steuern

Berlin, 24.06.2010 – Die Übersetzung mehrsprachiger Produktinformationen in Unternehmen wird künftig noch effizienter: Viamedici Software GmbH und Andrä AG haben Schnittstellen entwickelt, welche das Enterprise Product Information Management System Viamedici EPIM mit ontram, der webbasierten Übersetzungsmanagement-Software der Andrä AG, verbinden. So werden Übersetzungs- und Abstimmungsprozesse beschleunigt und Produktinformationen für unterschiedliche Zielmärkte schneller in den entsprechenden Formaten sowie Sprachen bereitgestellt.

Die zentrale Datenhaltung in Produkt-Informationen-Management-Systemen (PIM) vernetzt das Wissen über Produkte und sorgt unter anderem dafür, dass Kataloge, Marketingmaterialien und Preislisten in deutlich kürzerer Zeit erstellt und produziert werden. Auch die Qualität der Produktinformationen auf Webseiten und in Shop-Systemen wird durch die stets aktuell vorliegenden Daten erhöht. Viamedici EPIM verfügt hierzu über verschiedenste Funktionen für die intelligente Vernetzung von Produktinformationen. Ein weiterer wichtiger Bestandteil ist die Übersetzung. Viamedici EPIM ermöglicht hier unter anderem Sprachvergleiche sowie Im- und Export von Übersetzungsdaten.

Das Zusammenspiel mit einem Translation Management System ermöglicht weitergehende Unterstützung. In der Prozesskette filtert EPIM die zu übersetzenden und relevanten Produktdaten intelligent heraus und reicht diese an ontram weiter. Dort wird der gesamte Übersetzungsprozess inklusive Translation Memory und Projektverwaltung beendet und das Ergebnis an EPIM zurückgegeben.

Zusätzlich ermöglicht der Einsatz von ontram die Integration von Übersetzungsprozessen für Daten, die sich außerhalb von EPIM befinden. Beispiele hierfür sind produktunabhängige Dokumente, Präsentationen oder Daten in Web-Content-Management-Systemen.

Ansprechpartner für die Presse:

Andreas Wegner, index Agentur
Telefon: +49 30 / 39088-282
E-Mail: a.wegner@index.de

Pressemitteilung

Webbasierte Integration von ontram

Die Anbindung an die Übersetzungsmanagement-Lösung ontram erweitert die Funktionen erheblich: Damit steht nun ein vollwertiger Übersetzungsspeicher (Translation Memory) zur Verfügung. Die Verbindung zwischen EPIM und ontram erfolgt über eine XML-Schnittstelle. Eine Installation von ontram auf den Computern der Anwender ist nicht notwendig, da sowohl ontram wie auch EPIM vollständig webbasiert arbeiten.

ontram sorgt bei Anwendern wie CLAAS, Metabowerke und Travian Games für konsistente multilinguale Texte und schafft einen einheitlichen Workflow, auf den Übersetzer, beteiligte Landesgesellschaften und Projektleiter in Echtzeit zugreifen können. Die Software ermöglicht die browserbasierte Übersetzung und Bearbeitung von Texten unabhängig vom Dateiformat der Quelldokumente. Das in ontram integrierte Modul zur Terminsteuerung informiert über den Projektverlauf und sorgt für eine reibungslose Kooperation der Projektbeteiligten.

Kosteneinsparung, Qualitätsverbesserung und schnelleres Time-to-Market

Die Vorteile eines integrierten Übersetzungsmanagements machen sich sehr schnell bemerkbar: „Unsere Kunden erzielen deutliche Kosteneinsparungen beim Publizieren von Produktinformationen, durch stark reduzierte Übersetzungskosten. Darüber hinaus wird die Projektabwicklung transparenter und einfacher. Zudem steigt die Qualität der übersetzten Texte durch eine einheitliche Terminologie und einen zentralen Übersetzungsspeicher“, erläutert Sven Christian Andrä, Vorstand der Andrä AG. Weitere Vorteile sind eine schnellere Time-to-Market bei mehrsprachiger Produktkommunikation, eine größere Unabhängigkeit von Dienstleistern sowie der Aufbau eines umfassenden Terminologie-, Sprach- und Wissensspeichers.

3.555 Zeichen (inkl. Leerzeichen)

Druckfähiges Bildmaterial auf Anfrage verfügbar.

Ansprechpartner für die Presse:

Andreas Wegner, index Agentur
Telefon: +49 30 / 39088-282
E-Mail: a.wegner@index.de

Pressemitteilung

Über die Andrä AG

Die Andrä AG mit Stammsitz im schwäbischen Straubenhardt und Niederlassungen in Berlin, Karlsruhe, Weil im Schönbuch (Stuttgart) und San José (Kalifornien, USA) wurde 1999 gegründet. Seitdem unterstützt die Andrä AG Unternehmen als unabhängiger Dienstleister und Hersteller hochwertiger Softwareprodukte bei der systematischen Optimierung von Übersetzungs- und Abstimmungsprozessen. ontram, das Online Translation Management Framework der Andrä AG, ist derzeit bei mehr als 2.000 Anwendern im Einsatz, die mit der intuitiv bedienbaren Software jährlich weit über 10.000 Übersetzungsaufträge in sämtlichen Sprachen abwickeln. Durch den vollständig webbasierten Ansatz, offene Schnittstellen und die Integration aller Projektbeteiligten innerhalb eines gemeinsamen Workflows ermöglicht ontram ein effizientes Übersetzungsmanagement und eine Marktabstimmung in Echtzeit. Zu den aktuellen Referenzkunden zählen unter anderem Daimler AG, Robert Bosch GmbH, Metabowerke, Herbstreith & Fox, Travian Games, CLAAS sowie Raytheon Professional Services.

www.andrae-ag.de

Über die Viamedici Software GmbH

Viamedici ist mit internationalen Standorten und einer Vielzahl namhafter Kunden das führende Softwareunternehmen für Produktinformationsmanagement (PIM) und Cross-Media-Publishing (CMP). Im Mittelpunkt steht die Produktsuite Viamedici EPIM (Enterprise Product Information Management), in der Produktdaten zentral abgelegt und intelligent vernetzt werden können. Neben der Hauptaufgabe des konzernweiten intelligenten Produktmanagements, ist es zusätzlich sehr einfach möglich die unterschiedlichsten

Ansprechpartner für die Presse:

Andreas Wegner, index Agentur
Telefon: +49 30 / 39088-282
E-Mail: a.wegner@index.de

Pressemitteilung

Zielmedien wie z.B. Kataloge, Prospekte, Bedienungsanleitungen, Web-CMS (Content-Management) oder Online-Shops mit mehrsprachigen Produktinformationen zu bedienen.

www.viamedici.de

Ansprechpartner für die Presse:

Andreas Wegner
index Agentur GmbH
Zinnowitzer Straße 1
10115 Berlin
Tel.: (030) 390 88 – 282
Fax.: (030) 390 88 – 199
E-Mail: a.wegner@index.de
www.index.de

Ansprechpartner für die Presse:

Andreas Wegner, index Agentur
Telefon: +49 30 / 39088-282
E-Mail: a.wegner@index.de